

**Programa de nivelación para la mejora de la habilidad de producción oral del idioma inglés en estudiantes del I ciclo de traducción e interpretación. Universidad César Vallejo, Chiclayo****Leveling program for the improvement of the oral production ability of the English language in students of the 1st cycle of translation and interpretation Academic Professional School. César Vallejo University, Chiclayo****TORRES VARGAS, Esdras Joel<sup>1</sup>**  
Universidad César Vallejo , Chiclayo - Perú**RESUMEN**

El programa de nivelación en grupos heterogéneos, ha sido elaborado considerando los parámetros de la metodología científica y está orientado a mejorar la habilidad de producción oral en el idioma Inglés de los estudiantes del I Ciclo de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Chiclayo. Actualmente en la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación existe un gran interés por desarrollar y mejorar el nivel de dominio del idioma inglés, pero la habilidad de producción oral, a la que el autor considera una habilidad más que necesaria e importante en la adquisición de este idioma, sigue siendo de gran dificultad porque muchas veces no es priorizada por docentes y estudiantes. En el presente trabajo de investigación se formuló el problema de investigación, la hipótesis, el objetivo general y los objetivos específicos. El tipo de investigación es cuantitativo y el diseño es cuasi experimental. El trabajo de investigación se realizó con un grupo de 33 estudiantes del I Ciclo de Traducción e Interpretación. Durante la investigación se ha logrado desarrollar un programa de nivelación para grupos heterogéneos, el cual tiene sesiones de aprendizaje desarrolladas de manera que responde a las necesidades de los estudiantes y tiene como principal enfoque al enfoque comunicativo.

**Palabras clave:** nivelación, producción oral, programa, enfoque comunicativo.

**ABSTRACT**

The levelling program in heterogenic groups, has been elaborated taking into account the measures of the scientific methodology and it is oriented to better the oral production ability in the English language from the students in the first cycle of the Professional Academic School of Translation and Interpretation at César Vallejo University in Chiclayo. Nowadays in the Professional Academic School of Translation and Interpretation exists a great interest for developing and better the level of knowledge of the English language, however the oral production ability, which is considered by the author an ability necessary and important to work in the acquisition of this language, remains of a big difficulty because many times this ability has not given the priority for teachers and students. In this research was formulated the problem of investigation, the hypothesis, the general objective and the specific objectives. The kind of research is quantitative and the design is in the quasi experimental level. The research was done with a group of 33 students from the first cycle of translation and interpretation. During the research a leveling program for heterogeneous group has been developed, which contains learning sessions that have been developed in such way that answers the student's needs and has like the main approach, the communicative approach.

**Key words:** levelling, oral production, program, communicative approach.

© Los autores. Este artículo es publicado por la Revista UCV HACER Campus Chiclayo. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons Atribución - No Comercial - Compartir Igual 4.0 Internacional. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>), que permite el uso no comercial, distribución y reproducción en

**Recibido:** 06 de noviembre de 2017

**Aceptado:** 09 de marzo de 2018

**Publicado:** 29 de marzo de 2018

---

<sup>1</sup> Lic. en Educación en Idiomas. Mg. en Educación con mención en Docencia y Gestión Educativa. Director Centro de Idiomas, Universidad César Vallejo - Chiclayo, [etorresv@ucv.edu.pe](mailto:etorresv@ucv.edu.pe)  <https://orcid.org/0000-0002-8307-3752>, Perú

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se realizó, con la finalidad de verificar si la aplicación del programa de nivelación mejora la habilidad de producción oral en el idioma inglés de los estudiantes del I ciclo de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo, 2014.

Al conocer el bajo rendimiento en las capacidades del idioma: Producción y Comprensión de textos, el investigador se centró en investigar, analizar, potenciar y mejorar la Producción Oral de los estudiantes mencionados, basándose en el enfoque comunicativo como enfoque de enseñanza de lenguas extranjeras y en el conductismo, mentalismo, constructivismo y el modelo monitor de Krashen, como bases pedagógicas.

En este trabajo de investigación, se puede encontrar todo lo referente al problema de investigación: el planteamiento del problema, la formulación del mismo, la justificación y limitaciones encontradas en el desarrollo de esta investigación, asimismo los antecedentes de estudio y los objetivos general y específicos que ofrecieron direccionalidad a este trabajo.

Asimismo, se establece todo lo relacionado al marco teórico; las teorías de la adquisición y el aprendizaje de una lengua extranjera, la base pedagógica del idioma inglés que sustenta el programa de intervención, y el marco conceptual; lo cual constituye la columna vertebral de este trabajo de investigación.

Se detalla también el marco metodológico; el cual contiene la hipótesis del trabajo de investigación, la definición conceptual y operacional de las variables, la operacionalización de las mismas, el tipo y diseño de estudio, la población y muestra trabajadas, el método, técnicas e instrumentos de recolección de datos; los cuales sirvieron para orientar metodológicamente el trabajo de investigación.

Finalmente se exponen los resultados que se obtuvieron luego de la aplicación del programa de intervención, y se realiza la descripción de resultados, interpretación de los mismos, discusión sobre cómo los sustentos teóricos apoyaron para lograr el objetivo, así como también las

conclusiones y sugerencias para la comunidad científica y docente.

## METODOLOGÍA

El método de investigación empleado fue deductivo, el cual permitió la obtención de conclusiones basadas en hecho observacionales además, permitió la derivación de conceptos o enunciados de otros conceptos así como también enunciados establecidos anteriormente dado que se emplea la comprobación y la generalización como parte sustancial del proceso de investigación, también se aplicó el método analítico – sintético, que es un método de investigación de los objetos que permitió separar las partes del todo para someterlas a estudio independiente a fin de verificar los resultados obtenidos los cuales fueron analizados mediante datos estadísticos y se midieron mediante la escala vigesimal (0-20).

Asimismo, en la presente investigación se aplicaron técnicas diferentes para el tratamiento de las variables.

Para la variable Programa de nivelación heterogénea se utilizaron técnicas de campo, tales como la programación y la dosificación. Siendo los instrumentos utilizados: El programa de nivelación para grupos heterogéneos y las sesiones de aprendizaje del programa, los cuales fueron elaborados por el autor de la investigación y llevado a validación a través de un juicio de expertos, quienes observaron, analizaron y evaluaron los instrumentos, posteriormente el autor realizó las correcciones hechas sobre los mismos, para que de esta manera los expertos pudiera emitir un juicio de valor aprobatorio sobre estos instrumentos.

Para la variable Producción Oral, se utilizó la observación sistemática y la encuesta; mientras que los instrumentos utilizados fueron el pre y post test, una rúbrica de evaluación para producción oral y una encuesta. Instrumentos que fueron validados por expertos en la especialidad de enseñanza de lenguas extranjeras, quienes después de realizar un proceso minucioso de evaluación, dieron validez a los instrumentos utilizados.

## RESULTADOS

### Pre -Test

**Tabla 1**

Resultados sobre la habilidad de Producción Oral del Idioma Inglés de los estudiantes del I Ciclo de Traducción e Interpretación 2014-I antes de la aplicación del programa de nivelación

Niveles de Prod. Oral	Interv.	f	%	Estadígrafos	
Bajo	0 a 10	18	60	Moda	10.24
Medio	11 a 14	10	33.3	Mediana	9.1
Interm.	15 a 18	2	6.7	Promedio	8.55
Alto	19 a 20	0	0	Desv. Est.	3.67
Total		30	100		

**Fuente.** Examen Diagnóstico (Pre-Test)

**Fecha.** 31 de marzo de 2014

La nota más incisiva en los estudiantes del I ciclo de Traducción e Interpretación del semestre 2014-I, fue de 10.24 lo cual significa de acuerdo a los niveles de producción oral establecidos que los estudiantes poseían un nivel bajo.

De acuerdo a lo demostrado en la Tabla 1 el 60 % de estudiantes se encontraban en el intervalo de producción oral bajo, manifestando notas que fluctuaban entre 0-10, lo cual indicaba que más de la mitad de los estudiantes no podían comunicarse en el idioma extranjero propuesto, presentando incipientes, básicas y en algunos casos nulas muestras de pronunciar correctamente, comunicarse fluidamente, recibir y brindar algún tipo de información.

### Post-Test

**Tabla 2**

Resultados sobre la habilidad de Producción Oral del Idioma Inglés de los estudiantes del I Ciclo de Traducción e Interpretación 2014 – I, después de la aplicación del programa de nivelación

Niveles de Prod. Oral	Interv.	f	%	Estadígrafos	
Bajo	0 a 10	0	0	Moda	16
Medio	11 a 14	16	53.3	Mediana	13.73
Interm.	15 a 18	10	33.3	Promedio	14.17
Alto	19 a 20	4	13.3	Desv. Est.	2.61
Total		30	100		

**Fuente.** Examen Diagnóstico (Post-Test)

**Fecha.** 30 de Junio del 2014

La nota más dominante en los estudiantes del I ciclo de Traducción e Interpretación del semestre 2014-I después de la aplicación del programa fue de 16 lo cual significa de acuerdo a los niveles de producción oral establecidos que los estudiantes se encontraban en un nivel intermedio.

De acuerdo a lo observado, después de aplicar el programa de intervención, los estudiantes del I Ciclo de Traducción e Interpretación de acuerdo a los niveles de Producción oral propuestos, se encuentran en su mayoría en un nivel medio de producción oral, lo cual indica que son capaces de comunicarse con cierta frecuencia de fluidez, pronuncian alrededor de la mitad de su producción oral correctamente, brindan y dan información de una manera coherente y mantienen paulatinamente el ritmo y entonación adecuados durante una conversación.

## DISCUSIÓN

El diseño del programa de nivelación estuvo basado en el enfoque comunicativo y tuvo como bases pedagógicas al conductismo, mentalismo y modelo monitor de Krashen, los cuales aportaron en la creación de actividades y estrategias a emplear, asimismo avalaron como aporte teórico, puesto que el programa de nivelación se presenta como una realidad ya que según el conductismo todo aprendizaje tiene lugar mediante un proceso de formación de hábitos de conducta a partir del mecanismo de estímulo-respuesta-refuerzo, lo cual se evidenció a través de las sesiones realizadas siendo el estímulo lo presentado por el docente, la respuesta, la producción oral hecha por los estudiantes y el refuerzo, la corrección o aceptación del docente.

El mentalismo de Chomsky manifiesta que las personas tienen un mecanismo de adquisición de lenguas (MAL) el cual se activa cuando el docente habla con el estudiante, recibiendo así datos lingüísticos primarios o input, el cual es procesado por su MAL y da lugar a la generación de hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua; lo cual fue comprobado durante la ejecución de las sesiones en el programa de intervención, cuando el docente se expresaba o daba una orden, o comentario, los estudiantes inferían lo solicitado por el docente y de manera progresiva fueron adquiriendo vocabulario, mejorando su gramática y evolucionando en su pronunciación.

La hipótesis de monitor de Krashen establece que se daban dar ciertas condiciones para que el estudiante produzca oralmente, estas condiciones son tiempo, autocorrección y conocimiento de las reglas. Estas condiciones ayudaron al docente en la ejecución y momentos de la sesión de aprendizaje, ya que el estudiante al conocer las reglas gramaticales y de pronunciación podían a través de un determinado tiempo autoevaluarse y producir oralmente.

El constructivismo de Piaget, manifiesta que la persona se encuentra en proceso constante de un contraste entre lo que sabe y los datos que ofrece el entorno, los cuales posteriormente acomoda y construye un nuevo conocimiento; de acuerdo a los resultados mostrados los estudiantes en la evaluación antes de la aplicación del programa mostraron en su mayoría estar en un nivel bajo de producción oral, posteriormente, tras haber aplicado el programa de intervención, ellos construyeron nuevos conocimientos y tras ser evaluados, los resultados mostraron el nuevo nivel alcanzado, el cual los separó del nivel bajo y los ubicó en los niveles, medio, intermedio y alto.

El enfoque comunicativo reforzó todo el programa de nivelación, brindando estrategias que permitieron mejorar la habilidad de producción oral, cambiando los paradigmas establecidos sobre el aprendizaje del idioma inglés, en el cual muchos docentes utilizan métodos que no colaboran en el desarrollo de las habilidades del idioma y mucho menos en el aprendizaje de un nuevo idioma.

## CONCLUSIONES

Se identificó el nivel de la habilidad de producción oral del idioma inglés de los estudiantes del I Ciclo de Traducción e Interpretación en la fase de la aplicación del Pre-Test, encontrando al 60% de los estudiantes en un nivel bajo de producción oral, el 33.3% de los estudiantes se encontraron en un nivel medio y sólo el 6.7% se ubicó en el nivel intermedio de la habilidad de producción oral.

Se diseñó el programa de nivelación para mejorar la habilidad de producción oral, el cual estuvo basado en el enfoque comunicativo y tuvo como soporte teórico al conductismo, mentalismo y el modelo monitor de Krashen, los cuales permitieron elaborar el programa y estructuras sesiones de

aprendizaje que respondieran a las necesidades de los estudiantes.

Se aplicó el programa de nivelación para mejorar la habilidad de producción oral en el idioma inglés de los estudiantes del I ciclo de Traducción e Interpretación, el cual tuvo una duración de 12 semanas y estuvo sistematizado a través de sesiones que contenían secuencialización y adaptabilidad.

Se evaluó cómo mejora un programa de nivelación la habilidad de producción oral a través del post test, dando como resultados la mejora significativa en la habilidad de producción oral de los estudiantes del I Ciclo de Traducción e Interpretación, tal como muestra los gráficos presentados.

## REFERENCIAS

- Bygates, D. (1991). *Speaking*. Londres : Oxford University Press.
- Cassady, M., Jerrell, C. (2010). *Anxiety in schools: the causes, the consequences and the solutions*. New York: Peter Lang Publishing, Inc. New York.
- Drosdov, T. 2009. *Aprender una segunda lengua: Metodología de la enseñanza y del aprendizaje: AEDOS*.
- Mckenzie R (2010) *The social Psychology of English as a Global Language*. London. Springer Dordrecht Heidelberg.
- Medina, A. (2009). *Didáctica de las lenguas extranjeras. Como enseñar Inglés y Castellano con enfoque de competencias*. Cuba : Alexander Ortiz Ocaña.
- Pla, L. (1997). *Enseñar y aprender Inglés en la Educación Secundaria*. Barcelona : Horsori, 1997.
- Posteguillo, S. (2011). *Methodology and new technologies in languages for specific purposes*. España : Universitat Jaume.
- Reyes, M. (2002). *El error en el aprendizaje de Lenguas*. México : Universidad de Quintana Roo, 2002.
- Santasusana, M y Ballesteros, C. (2005). *El discurso oral y formal-Contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas*. Barcelona : Editorial Graó, 2005.
- Stanovich, Menyuk & Flood. 2000. *Progress in Understanding Reading: Scientific Foundations and New Frontiers*. New York : Guilford Press.